

# CONTENTS

Introduction	1
PART I READINGS IN THE EAST AND WEST	
1 Poetic Desire and the Laws of Heaven <i>James Legge's Shi-jing and the Translation of Consciousness</i> —DAVID LYLE JEFFREY	11
2 The Tale within a Tale as Universal Theme <i>A Comparative Reading of Hamlet, Don Quixote, and The Journey to the West (Xiyuoji)</i> —ERIC ZIOLKOWSKI	37
3 Pilgrimage to Heaven <i>Timothy Richard's Christian Interpretation of The Journey to the West</i> —JOHN T. P. LAI	59

## PART II

## STUDIES IN TRANSLATION: CHINA AND THE MISSIONARIES

- 4 Revisiting the Missionary Stance 75  
*Conversation and Conversion in James Legge's  
 The Religions of China (1880)*  
 —TREVOR HART
- 5 A Study of the "Preface" and "Introduction" 93  
 to James Legge's *The Texts of Taoism*  
 —ZHAO JING
- 6 The Hermeneutics of Translating Christian Theology 113  
 for the Evangelization of Chinese School Children  
 in Late Imperial China  
 —B. H. MCLEAN
- 7 The "Ishmael" of Sinology 139  
*H. A. Giles' History of Chinese Literature (1901) and  
 Late Victorian Perceptions of Chinese Literature and Culture*  
 —ELISABETH JAY
- 8 Two Nineteenth-Century English Translations of *The* 159  
*Travels of Fa-hsien (399–414 AD)*  
*An Episode in the Translation of China in England*  
 —DAVID JASPER

## PART III

## TRANSLATION AS DISLOCATION

- 9 Poetically Translating Chinese Texts into the West 177  
*Ezra Pound's Translation of Chinese Poetry  
 and Confucian Classics*  
 —GENG YOUZHUANG
- 10 The Power of Powerlessness 195  
*Rediscovering the Radicality of Wu Wei in Daoism  
 through Blanchot*  
 —WANG HAI

11	What Is Lost in the Chinese Translations of <i>The Merchant of Venice?</i> <i>A Comparative Reading of the Texts</i> —YANG HUILIN	205
12	Translation as Trans-Literal <i>Radical Formations in Contemporary Chinese Art</i> —ANDREW W. HASS	215
	Notes	239
	Contributors	283
	Credits	287
	Index	289